

تاريخ نقل الأسماء العربية إلى الإنجليزية الحروف اللاتينية (Transliteration)

أ. مشارك قسم التاريخ - جامعة النيلين

د. محمد المصطفى أبو القاسم

المستخلص:

تحاول هذه الورقة تسليط الضوء على مسألة مهمة، ألا وهي كيفية نقل الأسماء العربية إلى الإنجليزية، تبدأ الورقة بمناقشة أسباب عدم نقل تلك الأسماء بالطريقة الصحيحة منذ أيام الاستعمار الغربي للدول العربية والإسلامية، مما أدى إلى ظهور طرق متعددة لنقل الأسماء العربية تميزت بوجود الأخطاء الشائعة بسبب عدم الاهتمام الأكاديمي بتلك المشكلة. ثم تنتقل الورقة إلى شرح الطرق الصحيحة لنقل الحروف العربية إلى ما يناسبها من الحروف الإنجليزية، وكتابة الأسماء العربية بالحروف الإنجليزية مع وجود نماذج من الأسماء العربية، وتحويل الأرقام اللاتينية إلى العربية. هذا وقد خرجت الورقة بتوصيات أهمها ضرورة الاهتمام بهذه المادة في المدارس الثانوية والجامعات.

Abstract:

This paper is an attempt to highlight the, important issue of how to transliterate Arabic names in English. The paper begins with the causes of mistransliteration of Arabic names since the era of the western colonization of Arab and Islamic Countries, a thing which led to the existence of so many wrong ways of transliteration as a result of the absence of Academic attention to the problem. Then the paper shows the right ways of transliteration of Arabic letters and names, with providing some examples from Arabic names, and translate Latin figures into Arabic. Finally the paper discusses some results and recommendations such as the importance of paying attention to the issue in Secondary Schools and Universities.

مقدمة:

فقد تعرض أغلب بلدان العالم العربي والإسلامي - بما في ذلك السودان - إلى وجود أجنبي استعماري منذ بداية القرن التاسع عشر وحتى بداية خمسينيات القرن العشرين تقريباً، وكان لهذا الوجود الأجنبي آثار سلبية في مجالات كثيرة. ومن ذلك مشكلة مزمنة ظلت تواجه الباحثين في شتى المجالات، والطلاب الجامعيين في مختلف التخصصات. ألا وهي كيفية كتابة الأسماء العربية باللغة الإنجليزية. فقد خُلف لنا المستعمر طريقة لا أصالة فيها ما أدى - في النهاية - إلى وجود طرق متعددة لكتابة الأسماء، وصار كل شخص يكتب اسمه أو اسم غيره بالطريقة التي تعجبه بغض النظر عن الصواب والخطأ، وصار ذلك مقبولاً في الجامعات بل في كل المؤسسات.

ولا أذيع سراً إن قلت إنه - استثناء بعض الأكاديميين - فأغلب الناس يكتبون أو ينقلون أسماءهم إلى الإنجليزية بطريقة غير صحيحة وأنا بحكم هوايتي الخاصة بنسخ الشهادات الجدارية للخريجين وطلاب الدراسات العليا لم أجد طالباً واحداً ينقل اسمه إلى الإنجليزية بالطريقة الصحيحة ومثالاً لذلك فقد كُلفت مؤخراً بنسخ شهادات تقديرية لأكثر من (135) طالباً بأسماء رباعية أي حوالي (540) اسماً لم أجد فيها اسماً واحداً مكتوباً بالطريقة الصحيحة.

لذا يحاول هذا الكتيب مناقشة أسباب ذلك ووضع الأسس الصحيحة لكتابة الحروف والأسماء العربية باللغة الإنجليزية، مع نقل الأرقام اللاتينية إلى العربية ووضع نماذج من أسماء الله الحسنى والأسماء المركبة وبعض المؤلفات والشهور العربية.

١ / جذور وأسباب المشكلة:

أ. هنالك بعض الحروف في اللغة العربية لا شبيه لها في اللغات الأجنبية، ولم يكن بمقدور الإداريين والعسكريين وغيرهم من الأوربيين الذين عملوا في السودان وسائر الدول المستعمرة نطق تلك الحروف أو كتابتها بالطريقة الصحيحة، كالحاء والعين والغين والضاد مثلاً، فالحرف (a) يقابل «الألف والعين»، والحرف (h) يستخدم ليعني «الحاء، والهاء»، والحرف (t) يعني «الطاء والتاء»، والحرف (d) يعني «الذال والضاد» وهكذا...
ب. إن أولئك الأوربيين كتبوا تقارير في مختلف المجالات وألفوا كتباً تحكي عن تجاربهم فصارت طريقتهم في كتابة الأسماء العربية باللغة الإنجليزية وغيرها مقبولة في أوساط الوطنيين كأمر واقع وساروا على دربهم لفترة طويلة،⁽¹⁾ وما زالت آثار تلك التجربة - على ما فيها من مأخذ - موجودة حتى يومنا هذا، إذ نجد أغلب الطلاب والموظفين وغيرهم يكتبون أسماءهم بتلك الطريقة القديمة، مع ملاحظة أن تلك المؤلفات نشرت ووزعت في أوساط الناطقين بغير اللغة العربية.

ج. ظهر جيل من العلماء الأجانب والوطنيين منذ ثلاثينيات القرن العشرين تقريباً وصاروا يتعاملون في كتابة الأسماء العربية بالطريقة الأكاديمية البحتة. منهم مثلاً: فيليب حتي (Philip Hitti) وهوراني (George Fadlo Hourani) وبيتر هولت (P. M. Holt) ويوسف فضل حسن وفتحي حسن المصري⁽²⁾ إلا أن ذلك كان في نطاق العمل الأكاديمي البحت، لذا فإن تجربتهم ربما استفاد منها القليلون وفي مجال البحث العلمي ليس غير. فلم يستفاد من ذلك الجهد على المستوى الأفقي، ولم يتم وضع الأسس السليمة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية وتضمينها في مناهج المدارس الوسطى أو الثانوية ولا في الجامعات إلى يومنا هذا.

د. كان من نتائج ذلك وجود طرق متعددة لكتابة الأسماء العربية منها الصواب ومنها الخطأ. نأخذ مثلاً الاسم مُحَمَّدٌ؛ كان كرومر يكتبه⁽³⁾ (Mohamet) وونجت باشا يكتبه⁽⁴⁾ Mohammed وجاء الاسم في بحوث الدراسات العليا بجامعة الخرطوم في الفترة من 1958م إلى 1975م برسم مختلف (Mohamed) أي دون تشديد مع وجود حالات اختصار مثلاً، Mohed، و⁽⁵⁾ Mohd.

وعلى الرغم من ظهور الرسم الصحيح في بعض المصادر وهو (Muhammad). إلا أن الغالبية من الباحثين والطلاب وغيرهم يكتبون هذا الاسم وغيره من الأسماء بطرق مختلفة وغير صحيحة.

هـ. نلاحظ أن الكثيرين يكتبون أسماءهم باللغة الدارجة فيوسف (Yûsuf) مثلاً تكتب يُوسِفُ (Yousif) (والعبيد (al-'Ubayd)) تكتب (El Ebaid أو 6) (El Obeid) كما نلاحظ أن الكثيرين يشددون حرف السين. كالاسم حسن مثلاً يكتب (Hassan) . والصحيح Hasan كما يكتبون بعض الحروف المشددة من غير تشديد مثلاً: عبد الوهَّاب مزَّمَل ومَدَّثَر ومساوي، ومثل هذا كثير.

و. كثير من الأكاديميين السودانيين وغيرهم من العرب والمسلمين يستخدمون الحرف (G) بدلاً عن (q) و(J) وكتابة الحرف (K) بدلاً عن (q) أيضاً. ويبدو هنا أننا تأثرنا بالمصريين ووجودهم في السودان في فترات سابقة. والمصريون ينطقون الجيم بطريقة أقرب إلى القاف مثلاً الحاج (al- Hā'j) ينطقونها الحاق al- Hag وجمال (Jamal) ينطقونها .

ز. قمال Gamāl كما ينطقون القاف (K) بدلاً عن (q)، كما في الاسم فاروق (Farûq) يكتبونه Farouk والقاهرة يكتبونها Al Kahira، كما يكتب البعض كلمة القرآن Kuran (والصحيح 7) (Qur,ān).

ح. نلاحظ أيضاً أن أغلب الباحثين والطلاب وغيرهم يكتبون حرف العين (a) وحرف الهمزة (a) وهذا خطأ أيضاً. فلكل حرف من هذين الحرفين رسم خاص به. فأما الحرف (a) ومعه الحرف (i) والحرف (u) فهذه هي حروف اللين (vowels) يقابلها في اللغة العربية حروف المد القصار (الألف والياء والواو) أي الفتحة والكسرة والضمّة. وفي حالة المد الطويل كان الأجانب يرسمون الألف aa أو a: والياء ii أو i: والواو uu أو u: . وقد استعاض عن هذه الطريقة في المد بوضع الفتحة فوق الحرف المدود. ففي حالة المد بالفتحة ترسم (ā)

وفي حالة المد بالضمة يرسم Ū وفي حالة المد بالكسرة يرسم Ā .
 ط. إشكالية رسم لام التعريف مع الحروف القمرية والشمسية:
 ي. نلاحظ أن الإنجليز وغيرهم من الأجانب كانوا يرسمون لام التعريف مع الحروف القمرية بطرق مختلفة فمنهم من يرسمها EL مع وجود فاصل بينها وبين الاسم كالفاشر مثلاً ترسم El Fasher ومنهم من يرسمها Al إلا أن أغلب الأكاديميين المحدثين يرسمونها Al- كالاسم البخاري مثلاً يرسم Al- Bukhārī أو al- Bukhari إذا وقع بعد الاسم الأول. هذا مع وجود بعض الحالات التي ترسم فيها لام التعريف بالطريقة التقليدية كعبد الباري مثلاً ترسم: Abdal- Bari أو Abd al Bari.

أما اللام الشمسية فكان بعض الإنجليز وغيرهم من الأجانب وكثير من السودانيين حتى اليوم يحذفون اللام ويشددون الحرف الذي يليه. أي يرسمونها كما تنطق باللغة العربية. فالاسم «النور» مثلاً يرسمونه Annour وعبد الرحمن ود النجومي يرسم أوهولدر (Abderrahman Wad en Nejumi) ويرسم الدامر Ed Damar.

إلا أن جمهور المؤرخين وعلماء الاجتماع وغيرهم من المحدثين يثبتون لام التعريف مع الحروف الشمسية «فالنور» مثلاً يرسم Al- Nūr وعبد الرحمن ود النجومي ترسم Abdal- Rahmān Wad al- Nujūmi. وهو الرسم الصحيح من الناحية الأكاديمية.

ك. هنالك بعض الحروف في اللغة الإنجليزية لا مكان لها في نقل الحروف والأسماء العربية هي: c و e و o و x و p إلا أن بعضها كان مستخدماً على أيام الإنجليز وظل البعض يستخدمها إلى يومنا هذا وهو استخدام غير صحيح كما في الاسم سعيد Saeed والصحيح Sa ، Id ، والاسم عمر Omer والصحيح Umar. وهناك بعض الأسماء نرسمها بالطريقة الدارجة كنوح مثلاً (Noah) والصحيح نُوح (Nûh) . ويستثنى البعض أسماء بعض المدن كنوري وكوستي وسودري ويرسمونها Nōri و Sōdari و Kōsti. إلا أن الصحيح هو: Nûri و Kûsti و Sûdari

2/ رسم الحروف العربية باللغة الإنجليزية في حالات السكون والفتحة والكسرة والضمة والتشديد:

الحرف	السكون	الفتحة	الكسرة	الضمة	التشديد	الحرف	السكون	الفتحة	الكسرة	الضمة	التشديد
ء	,	'a	'i	'u	-	ض					dd
ب	b	Ba	bi	Bu	bb	ط					tt
ت	t	Ta	Ti	Tu	tt	ظ					zz
ث	Th	Tha	thi	Thu	thth	ع					،
ج	J	Ja	Ji	Ju	jj	غ					ghgh
ح	H	Ha	hi	Hu	hh	ف					ff
خ	Kh	Kha	khi	Khu	khkh	ق					qq
د	D	Da	di	Du	dd	ك					kk

اللفظ	المعنى	اللفظ	المعنى	السكون	الحرف	اللفظ	المعنى	الكلمة	المعنى	السكون	الحرف
ll	Lu	Li	la	I	ل	dhdh	Dhu	dhi	Dha	Dh	ذ
mm	Mu	Mi	ma	m	م	Rr	Ru	Ri	Ra	R	ر
nn	Nu	Ni	na	N	ن	zz	Zu	zi	Za	Z	ز
hh	Hu	Hi	ha	H	هـ	ss	Su	Si	Sa	S	س
ww	Wu	Wi	wa	w	و	shsh	Shu	Shi	Sha	Sh	ش
yy	Yu	Yi	ya	Y	ي	ss	Su	si	Sa	s	ص

3/ حذف الهمزة في أول الاسم وإثباتها في وسط الاسم أو آخره:

اتفقت بعض المصادر على حذف حرف الهمزة من أول الاسم في حالات الفتح والضم والكسر، كأحمد بفتح الهمزة، وأسامة بضمها، وإسحاق بكسرها وعليه تحول إلى اللغة الإنجليزية فيبدأ الاسم بحرف اللين أو حرف المد القصير، فيصير الاسم أحمد Ahmad بدلاً عن Ahmad وأسامة Usāma بدلاً عن Usāma وإسحاق

Ishaq بدلاً عن Ishaq⁽¹⁰⁾. فهو حذف لا مبرر له، مع ضرورة نقل حرف الهمزة في حالة وجودها داخل الاسم أو في نهايته مثل: قرآن Qur'ān ورؤف Ra'ūf ورجاء Rajā' ووفاء Wafā' .

4/ بعض الحروف تنقل بوضع نقطة أسفل الحرف مثل الحاء والطاء والصاد والضاد والظاء ، تنقل h , t , s , d and z .

5/ نماذج لبعض الحروف داخل الأسماء:

الحرف	الكلمة	التحويل	الحرف	الكلمة	التحويل
ث	عثمان	'Uthmān	س	عبّاس	'Abbas
ث	الثريا	Al- thurayya	ش	شكري	Shukri
ث	مدثر	Muddaththir	ش	أورثشي	'Urtashshi
ج	الحاج	Al- Hāj	ط	المطلب	Al-Muttalib
ج	الحجاج	Al-Hajjāj	ظ	أماظة	Al-Māzah
ح	السحار	Al-ahhār	ظ	المعظمية	Al-Mu'azzamiyya
خ	راتخم	Mukhtār	ل	مليط	Milliyt
ذ	معاذ	Ma'ādh	و	فواز	Fawwāz
ذ	الذهبي	Al- Dhahabi	ع	جماع	Jammā'
ذ	أبو ذر	Abū dhar	ع	معاوية	Mu'awiya

الحرف	الكلمة	التحويل	الحرف	الكلمة	التحويل
زُ	الجازُ	Al- Jāz	قَ	قاسم	Qasim
زُ	البازَه	Al- Bāzah	قُ	شريق	Quraysh
زَ	الزَير	Al-Z ubayr	يَ	حي	Yahya
زَ	الزَكي	Al-Zāki	كَ	مكي	Makki
زَ	مزمل	Muzzammil	فَ	رفاي	Raffay

5 / نماذج لحروف المد الثلاثة:

أ / المد بالفتحة: مثل عامر، أسامة، ماجد، تبار *·Āmir · Usāma, Mājd, Tābbār*

ب / المد بالضمة: مثل موسى، الحوري، نور، طيفور: *Mûsa · Alhûri, Nûr, Tayfûr*

ج / المد بالكسرة: سعيد، وليد، عبد الكريم، عيسى: *·Sa'id, walid, AbdalKarim, Īsa*

6 / نماذج من بعض ما عبّد وحمّد من الأسماء:

أ / نأخذ من أسماء الله الحسنى (Excellent names of Allah) مثلاً:

عبد الله: فقد وردت في كثير من المصادر بثلاثة أشكال، إلا أن كل المصادر اتفقت على عدم فصل لفظ الجلالة عن المضاف (عَبْدٌ) وذلك على النحو الآتي:

عَبْدُ الله *·Abdallah* وعَبْدُ الله *·Abdullah*

وعَبِدِ الله ⁽¹¹⁾ *·Abdullāhi*. أما عبيد الله فأوردها يوسف فضل حسن برسم واحد هو *U baydallah* ⁽¹²⁾ ويمكن أن ترسم *·U baydallah*.

أما بقية أسماء الله الحسنى فقد فصلت (أداة) التعريف من لفظ الجلالة في كل المصادر المتخصصة، نأخذ منها الأمثلة الآتية:

عبد الرحمن *·Abdal-rahman*

عبد الجبار *·Abdal- Jabbār*

عبد السلام *·Abdal- Salām*

عبد الباري *·Abd al- bāri*

عبد الفتاح *·Abdal- Fattah*

عبد المعز *·Abdal- Muriz*

عبد الودود *·Abdal- Wadûd*

عبد المقيت *·Abdal- Muqīt*

قسم الله *Qismallah*

ب / ومن أسماء الرسول محمد صلى الله عليه وسلم وهي تسعة وتسعون أيضاً- نأخذ مثلاً:

محمد *Muhamamd*

محمد الطيب *Muhammad al- Tayyib*

محمد المرتضى *Muhammad al- Murtada*

Muhammad al-khayr محمد الخير

Muhammad al- Nadhir محمد النذير

Muhammad al- Muddaththir محمد المدثر

Muhammad al- Majdhub محمد المجذوب

في بعض الأحيان نجد أن الاسم مركب من ناحية ظاهرية إلا أنه يقصد به إسمين فمثلاً إذا كان الاسم محمد هو ابن النور فلا يكتب مركباً مثل الأسماء بعاليه بل يكتب الاسمان بشكل منفصل (Muhammad Al- Nur) وإذا كان الاسم محمد هو ابن الحسن يكتب الحسن بشكل منفصل (Muhammad Al- Hasan).

7 / تحويل «أبو و» ابن وأم»:

إذا كانت (أبو) مصحوبة بأداة التعريف تحذف الألف ويستعاض عنها بالهمزة. مثلاً عندما يراد تحويل الاسم أبو الهيجاء يصير 'Abu' Ihayjā . لكن إذ كان الاسم خالياً من أداة التعريف فيكتب بشكل عادي مثلاً: أبو زكريا تكتب Abu Zakariyya .

أما «ابن» فتكتب كاملة في أول الاسم فقط. مثلاً: عند تحويل الاسم ابن سعيد الأندلسي يكتب ابن Saïdal- Andalusī . أما إذا كانت في نصف الاسم فتختصر إلى b. حتى ولو وقعت في أول السطر مثال علي بن طه بن عمر تكتب 'Ali b. Tāha b.'Umar . أما «أم» فتنقل منفصلة أيضاً: أم كدّاه تنقل ('Um kaddādah) وأم درمان (Um Durmān).

8 / تحويل الأرقام اللاتينية إلى العربية:

الأرقام اللاتينية تستعمل في مواضع كثيرة لكن ما يهنا هنا أن المصادر الأجنبية تستخدمها في ترقيم الصفحات الخاصة بمقدمات البحوث العلمية والكتب وترتيب الفصول وسور القرآن الكريم والملوك، ونستخدمها نحن في ترتيب بعض الشهور العربية، وقراءة هذه الأعداد ومعرفتها يمكّن الباحث والقارئ من معرفة أرقام صفحات المقدمة وترتيب الملوك إلى غير ذلك.

أ / الأرقام من 1 إلى 10 (من اليسار إلى اليمين):

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

ب / الأرقام من 11 إلى 20:

XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

ج / الأرقام من 21 إلى 30:

XXI	XXII	XXIII	XXIV	XXV	XXVI	XXVII	XXVIII	XXIX	XXX
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

د / الأرقام من 40 إلى 100:

XL	L	LX	LXX	LXXX	XC	C
40	50	60	70	80	90	100

وعلى ذلك فإن العدد CI هو 101 ، والعدد CIX هو 109 والعدد XCI هو 91 وهكذا...

أما الأرقام من مأتين إلى الرقم ألف تكون على النحو الآتي:

M	DCD	DCCC	DCC	DC	D	CD	CCC	CC
1000	900	800	700	600	500	400	300	200

فالرقم (39652) ينقل MMMCMLII

هـ / وتستخدم هذه الأرقام لتحديد ترتيب الملوك وبعض الشهور العربية مثلاً:

محمد الثالث Muhammad III

ربيع الأول Rab' I

جمادى الأول Jumada I

بطليموس الثامن Ptolemy VIII

ربيع الثاني Rab' II

جمادى الثاني Jumada II

و / نماذج من أسماء بعض العلماء المسلمين ومؤلفاتهم:

1 / أبو عبد الله جابر بن حيّان بن عبد الله الكوفي، كتاب السموم ودفع مضارها:

Abu 'Abdallah Jabir b. Hayyān b. 'Abdallāh al- Kūfi, Kitab al- Sumūm wa .Daf 'u Madāriha

2 / أبو بكر محمد بن زكريا الرازي، الفاخر في الطب:

.Abu Bakr, Muhammad b. Zakariyya Al- Rāzi, Al- Fakhir Fi Al- Tib

3 / أبو علي الحسين بن عبد الله بن سينا، الأدوية القلبية⁽¹⁵⁾:

.Abu 'Ali al- Husayn b. Abdullah b. Sinaā' Al Adwiyah al- Qalbiyyah

4 / محمد بن أحمد الهمداني، كتاب الجوهرتين العتيقتين المائعتين من الصفراء والبيضاء:

Muhammad b. Ahmad al- Hamadāni, Kitab al- Jawharatayn al- 'Atīqatayn .al- Mā' i 'atayn min al- Ṣafra' wa'l Baydā

5 / أحمد بن علي المقرئ، كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك:

(Ahmad b. 'Ali al- Maqrīzi, Kitāb al- sulūk fi- ma'rifat duwal al- mulūk.⁽¹⁶⁾

ز / نماذج من أسماء الشهور العربية:

Shawwal	٤ / شَوَّال	Muharram	١ / مَحْرَم
Dhulhijjah	٥ / ذُو الْحِجَّة	bān'sha	٢ / شَعْبَان
Dhulqa'idah	٦ / ذُو الْقَعْدَة	Safar	٣ / صَفَر

ح/ تدريبات:

أنقل الأسماء الآتية إلى الحروف اللاتينية ثم حاول إيجاد الإجابة الإجابات أدها:

1- عبد البارئ مدثر عطية الله
2- شرحبيل عيد المنعم مكن
3- عبد القوي أحمد حامد
4- خليل الرحمن الماحي طيب الأسماء
5- عبد المعز النذير الشفيع
6- عصمت عزت رأفت

ط / أنقل أسماء المدن الآتية إلى الحروف اللاتينية ثم حاول إيجاد الإجابة الإجابات أدها:

1- طيبة الخواض
2- الروصيرص
3- الفيوم
4- عد حُسين
5- خشم القرية
6- الكويت
7- اللاذقية
8- حمرة الوز
9- أم دقرسي
01- أم ضو بان
11- عمان
21- كتير العوامرة
31- الموصل
41- جبل موية
51- الشارقة

ي / أنقل الأرقام اللاتينية الآتية إلى العربية ثم حاول إيجاد الإجابة الإجابات أدها:

1- LXV
2- CLX
3- VIII
4- XLIV
5- XXIX
6- IX
7- XII
8- XCI
9- XCIX
10- XXXI

أوجد الحل الصحيح لكل اسم ح / نقل الأسماء

Bbdal-Qawi Ahmad Hamid

Ismat Izzat Ra, fat

Sharmabil Abal- Mun im Makin

Abdal- Ban Muddathit Atitallah

.Abdal- Mu 12 al – Nadhir al- shafi

,Khalil al rahman al-Mahi Tayyib al- Asma

ط / نقل أسماء المدن ، أوجد الحل الصحيح لكل إسم مدينة :

Al- ladhigiyyah

Hamrat al-wiz

,Taybat al – Rahan al- Mahi Tayyib al – Asma

ط / نقل أسماء المدن ، أوجد الحل الصحيح لكل إسم مدينة :

Al-ladhigiyyah

Hamr at al-wiz

.Taybat – khawwad

Khash al- Qirbah

.Al- kuwayt

. Al- Fayyum

ID Husayn

. Al-Rusayris

.Um Dagarsi

.Kitayr al- Awamer ah

.Al-Musil

.Jabal Miyah

. Um Dubban

.Al-Sharigah

. Amman

نقل الأرقام : أوجد الحل الصحيح لكل رقم :

. k, 91, 8, 65, 31, 45, 29, 9, 160, 44

خاتمة:

نخرج من هذا بأن من سلبيات الوجود الاستعماري في العالم العربي والإسلامي نقل الأسماء العربية إلى الإنجليزية في تقارير ومؤلفات الحكام والإداريين الأجانب وغيرهم بطريقة غير صحيحة في أغلب الأحيان، وذلك لأسباب مرتبطة بخصائص اللغتين بخاصة فيما يتعلق بالحروف الهجائية، وصارت طريقة أولئك الأجانب مقبولة على علاتها كأمر واقع، ولم يذهب العلماء الوطنيون والأجانب الذين ظهروا منذ ثلاثينيات القرن العشرين أبعد من نقلهم الأسماء العربية إلى الإنجليزية في بحوثهم ومؤلفاتهم الخاصة بشكل صحيح ، لذا أن تلك التجربة لم تجد طريقها إلى الناس فاختلف الأمر على الطلاب والباحثين وغيرهم وصاروا ينقلون أسماءهم إلى الإنجليزية بطرق مختلفة تفتقر إلى الدقة والأصالة. ويبدون أن ذلك ناتج عن عدم الاهتمام بهذه الجزئية وتضمينها في مناهج الثانويات والجامعات منذ ذلك الزمن إلى يومنا هذا وقد اتضح من خلال تجربة ناجحة أن ذلك لا يتم إلا عن طريق الدراسة والتمرن المكثف. وقد ضمنت هذه التجربة ضمن منهج النصوص الانجليزية لطلاب البكالوريوس قسم التاريخ ووجدت قبولاً واستحساناً وأفاد منها الكثيرون مما دفعني إلى محاولة تعميم هذه التجربة على كل المستويات.

التوصيات:

1. بما أن اسم المواطن بالحروف «الإنجليزية» يجب أن يكون موحداً في كل شهادته نقترح تضمين هذه المادة في مناهج المدارس الثانوية بمشاركة شعبي اللغة العربية والإنجليزية بشكل ما. على اعتبار أنها قضية أكاديمية بحثية.
2. أن تتبنى أمانة الشؤون العلمية التجربة على مستوى الأساتذة والمحاضرين ومساعدتي التدريس، والموظفين على اعتبار أن المادة مهمة بالنسبة لهم كأكاديميين وإداريين . فكثير من الباحثين يحتاجون إلى نقل الأسماء العربية التي ترد في بحوثهم وتقاريرهم إلى الحروف اللاتينية مع ملاحظة أن التدريب العملي هو الذي يقود إلى نجاح التجربة .
3. تعميم التجربة لتشمل بعض المؤسسات الحكومية والوزارات كوزارة الداخلية (الجوازات) والخارجية والثقافة والإعلام، بالطريقة التي تراها الجامعة. والله المستعان.

المصادر والمراجع:

(1) يتضح هذا من البحوث التي قدمت لنيل الدرجات العلمية في جامعة الخرطوم منذ خمسينات القرن العشرين ، حيث نجد الأسماء العربية تنقل إلى الإنجليزية حسب ما كان يكتبها الإنجليز مثل: عُمان وعثمان وعمر ومحمّد (Oman , Osman, Omer and Mohamed) ونشير هنا إلى أن النقل يختلف عن الترجمة . فمكة عند الإنجليز Mecca، لكن إذا أردنا أن ننقلها إلي الإنجليزية تصير (Makkah) ومكّي ننقلها (Makki) وليس (Mecci) . أنظر مثلاً :

(Hasan, Y.F.,(edit) Sudan Notes and Record (SNR Khartoum,1977,VOL.58,Graduate College, university of Khartoum, Dissertation Abstracts , 1958-1975, Wingate,F.R.,Mogdism and the Egyptian Sudan , 2nd Edition , London, 1968. Cromer , the East of , Modern Egypt, New York 1903, 2 Vols

(2) من مؤلفاتهم نأخذ مثلاً:

Hourani, George Fadlo ,Arab Seafaring in the Indianocean in the Ancient and Early Medieval Times , Beirut, 1963.

Hitti, Philip,M., The Mahdist State in the Sudan . Khartoum, 1966.

Hasan, Y.F., op. cit.

_____ , The Arabs and the Sudan , Khartoum, 1966.

Al- Masri, F.H., Bayān Wujûb , alhijra, Ala al-, ibāid . Fezz. 1970.

(3) Cromer , op. cit., pp. 1618-

(4) Wingate, F.R., op. cit.,p.2,5,17,117.

(5) Hasan, Y.F.,(SNR) Vol.58, p- 21133-138,13-

(6) بإستثناء السير شارلس غردون فإن أغلب الأجانب الذين عاشوا في السودان في فترة العهد التركي - المصري والمهدية كانوا لا يفرقون بين (العُبَيْد) و(الأبيض) في كتاباتهم إذ يرسمون الإسمين (Elobeid) . أنظر مثلاً .

Oherwalder ,F.J., Ten years Captivity under the MahIdi's Camp.

(7) Hourani, jeorge Fadlo,op.cit.,p.9.Dissertation Abstract, p13.

(8) البشري ، السيد محمد هاشم ، دراسات في أصوات اللغة العربية ، جامعة القرآن الكريم، أم درمان بدون تاريخ ، ص 64-66.

(9) Holt, P.M.,op.cit.,p6466- Oherwalder,F.J.op.cit.,p19,69,111.

(10) Wingate, F.R.,op.cit., p190

(11) أنظر مثلاً : The Koran(Qur,ān).Translated by E.H.Palmer,London 1951

(12) عز الدين محمد نجيب ، أسس الترجمة من الإنجليزية إلي العربية ، الطبعة الخامسة، القاهرة ، 2005 م ، ص 32.

- (13) Hassan, Y.F. (SNR), P. 111. Hourani, J.F., Op.Cit., P. 121- 125.
نلاحظ أن في بعض المصادر الأجنبية والمحلية تشديداً للجيم (J) في آخر الاسم كالحاج مثلاً يكتبونها Al-Hajj وهذا الرسم غير صحيح. كما أن بعضهم ينقل هذا الاسم بأشكال مختلفة منها Al Hadge و Al Hadj إلا ان الرسم الصحيح هو Al- Hāj أنظر:
Hassan. Y.F., The Arabs and the Sudan, P. 121
Wingate, F.R. Op. Cit., P. 100.
Ibid., P. 19, 38, 249
Hourani, J.F., Op. Cit., p. 58- 118.
Hasan, Y. F. (SNR), P. 40-41.
Al- Masri, F. H., Op. Cit., P. 2, 8, 27, 76.
Holt, P. M. Op.Cit., P. 37, 51, 52, 67.
(14) Hasan, Y. F., the Arabs and the Sudan, P. 29, 30, 173. 186.
(15) الشيخ الأمين محمد عوض الله، دراسات في تاريخ الحضارة الإسلامية، الطبعة الثانية، مطبعة جامعة النيلين، الخرطوم، 1995م، ص-123 125.
(16) Hasan, Y. F., Op. Cit., P. 265- 266.

المراجع:

أ/ مراجع بالعربية:

- (1) البشرى السيد محمد هاشم، دراسات في أصول اللغة العربية، جامعة القرآن الكريم، أمدرمان (بدون تاريخ) ص 64-66.
- (2) الشيخ الأمين محمد عوض الله، دراسات في تاريخ الحضارة الإسلامية، الطبعة الثانية، جامعة النيلين، الخرطوم، 1995م، ص 123-127.
- (3) عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية، الطبعة الخامسة، القاهرة، 2005م، ص 32.

ب/ مراجع بالإنجليزية:

- (1) The Koran (Qur'ān), Translated by E. H. Palmer, London, 1951.
- (2) Al- Masri, Fathi Hasan, Bayān wujūb alhijra 'al-'ibād. Fez, 1970.
- (3) Cromer, the Earl of ,Modern Egypt, New York, 1908, Vols.
- (4) Hasan, Y. F., (edit) Sudan Notes and Record (SNR), Khartoum, 1977, Vol. 58.
- (5) ----- The Arabs and the Sūdān, Khartoum, 1966.
- (6) Hitti, Philip K. history of the Arabs, 9th edittion, London, 1957.
- (7) Holt, P. M., the Mahist State in the Sudan, Khartoum, 1966.
- (8) Hourani, Jeorge Fadlo, Arab Sea faining the Indian Ocean in
- (9) ancient and Early Medieval times, Beirut, 1963.
- (10) Dherwalder, ten years captivity under the Mahdi's Camp. London, 1893.
- (11) Wingate, F. R., Mahdiism and the Egyptian Sudan, 2nd Edition, London, 1968.